

Bernal, N. (2020): Translation and Paratexts, (Kathryn Batchelor), Abingdon: Routledge, 2018, xi + 214 págs. ISBN 1138488976. *Cultura, Lenguaje y Representación*, Vol. XXIII, 187-189
 ISSN 1697-7750 · E-ISSN 2340-4981
 DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2020.23.12>

Translation and Paratexts, (Kathryn Batchelor), Abingdon: Routledge, 2018, XI + 214 págs.; ISBN 1138488976. 39€ Reseñado por Nathaly Bernal, El Colegio de México.

Reseña recibida el / Review received: 2019-10-23
 Reseña aceptada el / Review accepted: 2020-01-15

A partir de la clasificación sistemática que hace Genette de los paratextos, el interés por estos ha incrementado tanto en estudios lingüísticos como literarios. La traducción no ha sido la excepción a la regla, aunque la mayoría de los trabajos publicados son estudios de caso. En ese marco, el libro de Kathryn Batchelor se presenta como un estudio exhaustivo de los paratextos en el contexto actual de la traducción. La obra pertenece a la colección «Translation Theories Explored», de la editorial Routledge, editada por Theo Hermans. Esto le añade a la serie un valor adicional, dado que Hermans es un teórico ampliamente reconocido dentro de la disciplina.

Como se lee en la página web de esta editorial académica, la serie se propone desarrollar temas relacionados con la traducción en contextos contemporáneos, dado que el estudio de la traducción no solo no ha perdido interés, sino que «se ha vuelto más plural, variado y complejo» (Routledge, s. f.)¹. Batchelor escribe el libro en su totalidad, a diferencia de otros volúmenes que han tratado el mis-

mo tema en otros periodos históricos, como *Renaissance Paratexts* o *Thresholds of Translation*, en los que las editoras presentan una introducción al tema y a continuación se reúnen capítulos de diferentes estudiosos.

Esto se explica de igual forma en la página de Routledge. Los autores son seleccionados de acuerdo con su trayectoria, y se les comisiona la escritura del libro para la colección, cuya estructura es fija en todos los casos: panorama general, casos de estudio y reflexión crítica, con énfasis en la inclusión de nuevas perspectivas. Aunque Batchelor tiene experiencia como investigadora y profesora en el área de la traducción, llama la atención que sus líneas de investigación –enfocadas en la historia, la teoría de la traducción y los estudios africanos– no están relacionadas con la paratextualidad, y este libro es su primer trabajo en el tema.

Sin dejar de lado la utilización de fuentes secundarias, Batchelor se basa en la propuesta de Genette sobre paratextos y la apropia, extiende y aplica al ámbito de la traducción. Su afiliación a esta propuesta teórica se pone de manifiesto desde el epi-

¹ Todas las traducciones de las citas con propias.

grafe, que consiste en una cita de *Palimpsestos*, publicado por Genette en 1982. A lo largo de la obra, se hace notoria la centralidad de *Palimpsestos* y de *Umbrales. Translation and Paratexts* está dividido en tres partes. La primera de ellas aborda dicho concepto de Genette; la segunda se compone de tres casos de estudio y la última presenta un esbozo de teoría de la paratextualidad en traducción. A su vez, cada parte está dividida en subsecciones, y en cada una es evidente la intención de abarcar un amplio espectro de temas, de medios, de tipos de paratextos, de estudios previos, etc.

La primera parte, «Genette's concept of the paratext and its development across disciplines», se divide a su vez en tres subsecciones. La primera de estas comprende toda la propuesta de Genette en cuanto a paratextos: contexto, concepto, división entre peritexto y epitexto, funcionalidad y limitaciones. Aunque este estado de la cuestión es usual en los estudios de paratextos, el aporte innegable de esta sección es el análisis de las contradicciones y limitaciones de la propuesta de Genette.

A continuación, Batchelor examina el lugar que ocupa la traducción dentro de la propuesta de Genette, en donde se reduce a ser un paratexto más del texto original. Este tema ha causado notable interés dentro de los estudiosos de la traducción², y la autora hace bien en señalar que en la argumentación de Genette esta interpretación de los paratextos podría ser «incluso fundamentalmente errónea» (Batchelor, 2018, p. 20).

En la última de estas subsecciones, «Paratexts in digital, media and communication studies», Batchelor intenta retomar los conceptos de Genette, propuestos «en una era en que predominaba la cultura de la imprenta» (*ibid.*, p. 46), para analizar otros tipos de

productos: libros digitales, la llamada narración transmedia, películas, programas de televisión, videojuegos, prensa y otros textos en línea. Aquí la autora estudia los elementos paratextuales; las funciones, harto similares a las de los paratextos tradicionales, con excepción de aquellas que ayudan a la navegación por la interfaz; la autoría; la temporalidad; la relación entre paratextos; la variabilidad y las características.

Batchelor sostiene que la principal dificultad para adaptar el concepto de Genette a este tipo de contenido es «su conceptualización del paratexto subordinado del texto y su vínculo con la intención autorial» (*ibid.*, p. 58). Sin embargo, la autora no discute el hecho de que esto es problemático incluso para la época y el objeto de estudio de Genette, por cuanto no es posible afirmar que los paratextos siempre se crean y trabajan en favor del texto que acompañan o con el que se relacionan, y mucho menos que surjan de una misma figura autorial.

La segunda parte se divide en tres casos de estudio. El primero se ocupa de las traducciones autorizadas de Nietzsche al inglés y la relevancia paratextual; el segundo, de los paratextos en las traducciones chinas sobre textos occidentales de teoría de la traducción; y el último, de los paratextos de *Walter Presents*, un programa de la televisión británica. Si no fuera porque todos los libros de esta colección de Routledge presentan una misma estructura, estos casos de estudio podrían haber acompañado la sección más relacionada con el caso paratextual que se estudia en cada uno. Aunque Batchelor no justifica la elección de estos temas, cabe pensar que la disparidad temática demuestra que el estudio de los paratextos se ajusta a intereses de investigación tan variados como el de esta muestra.

En la tercera parte, «Towards a

² Para profundizar en este tema, véase «What Texts Don't Tell: The Use of Paratexts in Translation Research» (Tahir Gürçağlar, 2002: 44–60).

theory of paratextuality for translation», Batchelor presenta un esbozo de teoría de la paratextualidad en traducción, pero tampoco aquí, a la hora de proponer su propio concepto, se independiza de la propuesta de Genette. Para la autora, entonces, «un paratexto es un umbral elaborado *conscientemente* para un texto, con el potencial de incidir en la forma en que dicho texto sea recibido» (*ibid.*, p. 142). El problema de este concepto no es que no considere el paratexto en relación con la traducción –como se propone en el título–, sino que describa la elaboración del paratexto como un acto consciente. Esta *consciencia* encuentra cabida en la propuesta de Genette, debido a la función que él descubre en los paratextos y a los textos que estudia. No obstante, Batchelor ha ampliado el panorama y su objeto de estudio, al punto de incluir los comentarios de usuarios en redes sociales, la interacción en plataformas de lectura digital y el material creado por los seguidores. Esta es el motivo por el que su conceptualización resulta conflictiva.

El resto del capítulo es una actualización de la propuesta de Genette en *Umbrales*, para lo cual Batchelor sigue su tipología, que incluye la ubicación espacial y temporal, y las características sustanciales, pragmáticas y funcionales. Asimismo, Batchelor propone algunas metodologías para llevar a cabo investigaciones que no solo se enfoquen

en la traducción como producto sino como proceso, como crítica literaria e interpretación. Aunque el interés por incluir este último campo es muy válido, la autora solo incluye ideas muy vagas que si bien se relacionan con la práctica del intérprete, se alejan del campo de la paratextualidad.

Un rasgo muy positivo de esta sección es que opta por el formato de pregunta y respuesta. Resulta un apartado muy didáctico, invita a la formulación de proyectos propios y ayuda a la hora de delimitar aspectos teóricos y metodológicos. El libro cierra con una brevísima sección titulada «Conclusiones», en donde Batchelor discute algunas metáforas vinculadas con los paratextos e invita a que nos fijemos tanto en la presencia como en la ausencia de paratextos.

El libro presenta detalles sutiles relacionados con los paratextos, como la explicación que incluye Batchelor sobre la portada, en donde se ve una ilustración de Viktor Hartmann. Por una parte, la autora narra una experiencia personal sobre un evento al que asistió; por otra, el arco de la ilustración está directamente relacionado una vez más con el *umbral* de Genette. Como se ha mencionado antes, Batchelor incluye muchas formas de texto y de paratexto, cuya existencia es posible gracias a la variedad de medios actuales. Por esta razón, se puede afirmar que el libro cumple con el propósito general de la colección de la cual forma parte.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Batchelor, K. 2018. *Translation and Paratexts*. Abingdon: Routledge.
 Routledge. (s.f.). *Linguistics: Translation Theories Explored - Routledge*. En línea.
 Disponible en <https://www.routledge.com/linguistics/series/TTE>
 Tahir Gürçağlar, Ş. 2002. «What Texts Don't Tell: The Use of Paratexts in Translation Research». En *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues*, ed. T. Hermans. Manchester: St. Jerome, pp. 44–60.